

172.

F. O.

Londres, ce 22 Fev. 1896.

Mons. le Marquis,

Le projet ^{révisé} du nouveau traité d'ex-
tradition à conclure entre
les Pays-Bas et la Grande
Bretagne, qui accompa-
gnait la note de V. S.
du 31 Octobre dr., a été
pris en considération par
mon Gouvernement et
j'ai l'honneur de sou-
mettre à V. S. quelques
^{observations} remarques auxquelles il
a donné lieu.

La substitution dans
l'article II, N^o 7, du mot
"and" pour "or", pourrait
faire surgir un mal-
entendu. Car l'extradi-
tion devra être accordée
pour chacun des actes
de "embezzlement" et
"larceny" séparément,
et comme le mot "or"
est usité dans tous les
autres numéros de l'Ar-
ticle II. où il est question
de plus d'un délit, il ne
peut pas y avoir d'objec-
tions à conserver égale-
ment le mot dans le N^o 7.

Quant au ~~numéro~~ ^{N^o 11}
de l'Article II, le Gouverne-
ment Britannique semble
attacher de l'importance
à la conservation de ce
numéro, sans cependant
motiver ce désir plus
amplement. Mais il paraît
sembler au Gouvernement

lie 148

(Ce qui en l'usage ^{Dollandais}
est exprimé par

(Pour assurer qu'il est entendu

Néerlandais que, mainte-
nant qu'il a été déclaré
que, embezzlement" comme
^{comprend} ~~absolument~~ le terme, ver-
duistering", le N° 11 serait
entièrement superflu,
~~à condition toujours~~ qu'il
soit absolument certain
^{de la vérité} que, "fraude" ^{est également} ~~aussi~~ ^{et} ~~comme~~
^{ce qui des hollandais du nomme} ~~entièrement~~ "verdustering".

Avant de pouvoir
donc juger s'il serait
désirable de conserver
le N° 11 de l'Article II à
côté du N° 7, le Gouverne-
ment Néerlandais aimerait
être renseigné ^{sur} quant à la
signification exacte du
terme, "fraude" d'après la
léislation Anglaise, ~~comme~~
^{puisque} il faudra ^{en} tenir compte
de cette signification dans
le texte Néerlandais.

(L'addition proposée

Mon Gouvernement
n'a pas d'objections contre
la seconde alinéa de l'Article
II, ~~comme il a maintenant~~
~~été proposé~~, ni contre les
Articles XVIII et XX.

Mais comme l'Article
XIII a donné lieu à une
correspondance privée entre
Monsieur Charles Boyd
Robertson, Chef de Bureau
du Département de V. L.
et le Baron S. v. d. Oye, alors
Chargé d'Affaires des Pays Bas
il serait ~~peut-être~~ utile
d'élucider quelques points
concernant cet article, dans
cette note officielle.

La justice répressive n'implique
pas, "prison and police author-
ities" et la phrase

Monsieur Robertson
n'est pas absolument sûr
d'avoir ^{rendu} ~~rendu~~ exactement
~~rendu~~ dans le texte Anglais,
deux phrases de l'Article
XIII proposées dans ma note
du 10 Mai dr. La première
phrase est: "on de renvoi"
^{d'une ordonnance} devant la justice répressive.
Ceci correspond donc
entièrement avec, "an
"order to commit the
"prisoner for trial". ^{sorte} ~~de mon~~
que mon Gouvernement croit que
cela a été parfaitement
rendu par les mots: "or
"remitting the case to a
"criminal Court." Mais
"avec mandat d'arrêt" doit
être conservé, ^{parce que} ~~comme~~ ~~act~~
~~c'est complété de cette~~
~~formule~~ que nos juges
se délivrent l'ordonnance de
mise en accusation ^{qu'ils accom-}
^{paguent de cette formule.} La seconde phrase
est: "la disposition pénale
"qui lui est applicable" ~~et~~
qui a été traduite en Anglais
par: "the penal designation
"applicable to it." Mais mon
Gouvernement est d'avis
que ceci ne rend pas abso-
lument ce ^{qui est dit} ~~qui est dit~~.
L'intention est de ^{désigner} ~~désigner~~
~~parler de~~ "the clause in the act of
"Parliament dealing with
"the crime in question" et
non pas uniquement le nom
technique de l'offense.
Il ne s'agit pas de ~~Le but n'est pas de~~
pouvoir ~~comparaitre~~ vérifier
~~s'il s'agit de l'offense pour laquelle l'ac-~~
~~tradition est demandée, est~~

(Qu'on veut exprimer.

parler de

(s'il s'agit d'indiquer

1 parmi ceux mentionnés

Qui précèdent immédiatement

compris dans l'article II,
- en ceci il a déjà été suffisam-

ment prévu par les mots:
"indiquant suffisamment
"le fait dont il s'agit pour
"mettre le ^{Gouvernement Néerlandais} ~~Etat~~ requis à
"même de juger s'il conste
"que d'après ^{la loi Néerlandaise} ~~sa législation~~
"un cas etc." - mais, de pour-
voir juger si ^{le fait} ~~l'offense~~ en
est ~~évidemment~~ ^{réellement} une offense
rendue punissable par la
loi du pays qui demande
l'extradition.

En ceci le texte Ar-
glais devrait donc être rédigé
plus clairement.

Veuiller, etc.

Cy